



黑龙江大学
HEILONGJIANG UNIVERSITY

中俄文化互译与汉学发展高层论坛
Форум по двустороннему переводу российской
и китайской культур и вопросам развития
китаеведения

会议时间：2021 年 12 月 25—26 日

Время проведения: 25 – 26 декабря 2021 г.

主办单位：中国文化对外翻译与传播研究中心

Руководящая организация: Исследовательский центр перевода и
популяризации китайской культуры

承办单位：黑龙江大学俄语学院 黑龙江大学国际合作与交流处

Организатор: Институт русского языка Хэйлунцзянского университета
Отдел меж дународного сотрудничества и обмена
Хэйлунцзянского университета

会议平台：zoom

Платформа проведения: zoom

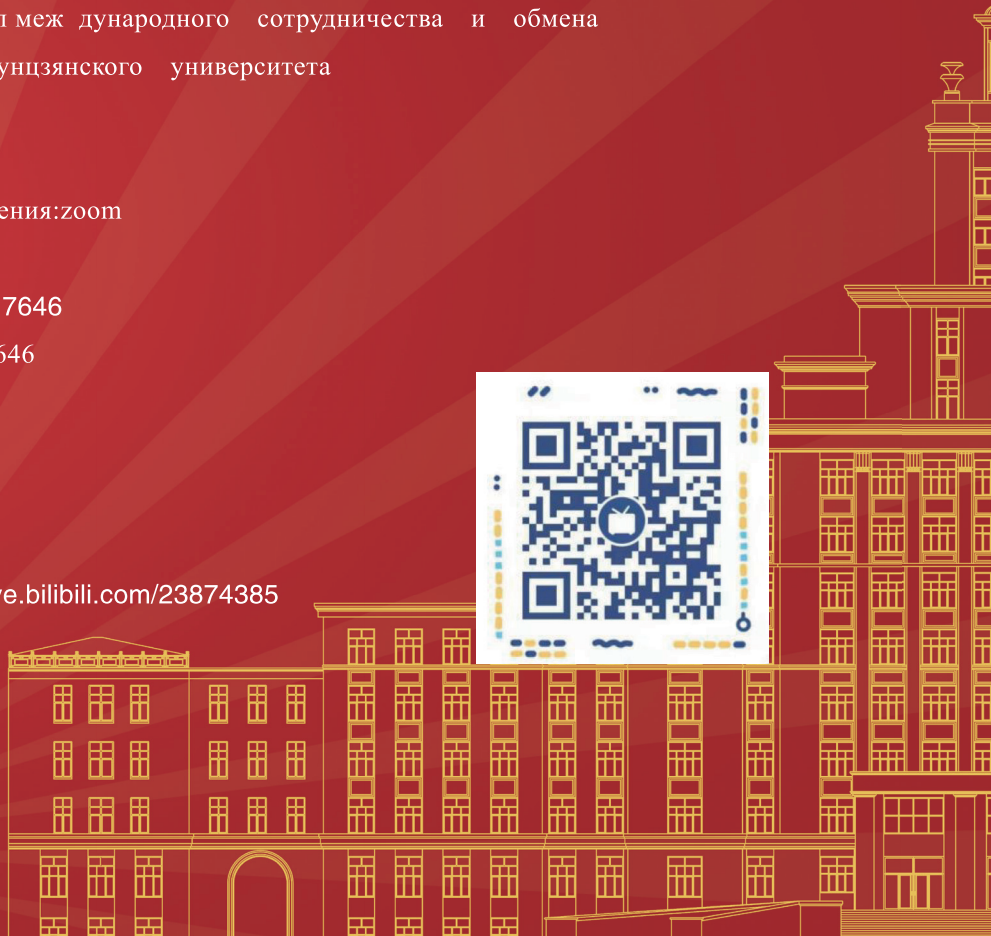
会议号：882 6842 7646

Номер: 882 6842 7646

密码：123456

Код: 123456

直播地址：<http://live.bilibili.com/23874385>



“中俄文化互译与汉学发展高层论坛”日程

Программа «Форума по двустороннему переводу российской и китайской культур и вопросам развития китаеведения»

2021年12月25—26日 25 - 26
декабря 2021 г.

时间 Время	内容 (12月25日) Содержание (25 декабря)	主持 Модератор
14:00–14:30	<p>论坛开幕式 Церемония открытия</p> <p>1. 北京语言大学一带一路研究院院长徐宝锋发言 Суй Баофэн (директор Исследовательского института Один пояс, один путь Пекинского университета языка и культуры)</p> <p>2. 圣彼得堡国立大学东方系副主任罗季奥诺夫·阿列克谢·阿纳托利耶维奇发言 Родионов Алексей Анатольевич (заместитель декана Восточного факультета СПбГУ)</p> <p>3. 黑龙江大学校领导致辞 Проректор Хэйлунцзянского университета</p>	孙超 (黑龙江大学俄语学院院长) Сунь Чао (директор Института русского языка Хэйлунцзянского университета)
14:30–15:00	<p>张西平 (北京外国语大学) Чжан Сипин (Пекинский университет иностранных языков) 俄罗斯汉学鸟瞰 Общий обзор китаеведения в России</p>	
15:00–15:30	<p>罗季奥诺夫·阿列克谢·阿纳托利耶维奇 (圣彼得堡国立大学) Родионов Алексей Анатольевич (СПбГУ) 谁、为什么、怎么把中国当代小说翻译成俄文? Кто, почему и как переводит новейшую китайскую прозу на русский язык?</p>	
15:30–16:00	<p>张洪波 (中国文字著作权协会) Чжан Хунбо (Китайское литературное авторское общество) “中俄文学作品互译出版项目”进展及其影响——兼谈疫情防控常态下的版权贸易与中俄文明交流互鉴 Развитие и влияние издательской программы «Взаимный перевод китайских и русских литературных произведений» и обсуждение торговли литературной собственностью и китайско-русского культурного взаимобучения при постоянных мерах по предотвращению эпидемии</p>	张冰 Чжан Бин 阿利莫夫·伊戈尔·亚历山 德罗维奇 Алимов Игорь Александрович



时间 Время	内容 (12月25日) Содержание (25декабря)	主持 Модератор
16:00-16:30	考克诺夫·阿迪力·塞里库利 (哈萨克斯坦国立大学) Каукенов АдильСерикулы(Казахский национальный университет имени Аль-Фараби) 哈萨克斯坦中俄文学翻译的特点 Казахстанские особенности в переводе китайской и русскоязычной литературы	徐宝锋 Сюй Баофэн 罗季奥诺夫·阿列克谢·阿纳托利耶维奇 Родионов Алексей Анатольевич
16:30-16:50	休息	
16:50-17:20	张冰 (北京大学) Чжан Бин (Пекинский университет) 互译互鉴·文化共同体 Взаимный перевод, взаимообучение и сообщество Культуры	
17:20-17:50	阿利莫夫·伊戈尔·亚历山德罗维奇 (彼得堡东方学出版社) Алимов Игорь Александрович (издательство «Петербургское востоковедение») 彼得堡东方学出版社: 中国图书出版趋势 Петербургское востоковедение»: китайское направление книгоиздания	
17:50-18:20	范军 (中国新闻出版研究院) Фань Цзюнь (Китайская академия печати и публикаций) 中俄出版交流与合作成效、主要问题以及对策建议 Обмен и сотрудничество в области книгоиздания между Китаем и Россией: результат, основные проблемы и предложения	
18:20-18:50	扎哈罗娃·娜塔莉亚·弗拉基米罗夫娜 (俄罗斯科学院世界文学研究所) Захарова Наталья Владимировна (ИМЛИ РАН) 比丘林的翻译策略《三字经》俄译评述 «Трословие» на русском языке: перевод и комментарий Н.Я. Бичурина	
18:50-19:20	切库拉耶娃·阿纳斯塔西娅·谢尔盖耶夫娜 (白俄罗斯国立大学) Чекулаева Анастасия Сергеевна (Белорусский государственный университет) 中国政治话语翻译转换使用特色 (以习近平讲话为例) Специфика использования трансформаций при переводе китаеязычного политического дискурса (на материале речей Си Цзиньпина)	
19:20-19:50	王建丽 (北京语言大学) Ван Цзяньли (Пекинский университет языка и культуры) 《论语》俄译本中的两种翻译难题 О двух типах лексических трудностей при переводе трактата «Лунь Юй» на русский язык	

时间 Время	内容 (12月26日) Содержание (26декабря)	主持 Модератор
14:00–14:30	罗斯季斯拉夫·别廖兹金 (复旦大学) Ростислав Березкин (Фуданский университет) 中国戏曲在俄罗斯传播史: 以元杂剧《西厢记》为例 История распространения знаний о китайской традиционной драме в России: на примере сюжета юаньской драмы «Западный флигель»	王金玲 Ван Цзиньлин 马亚茨基·德米特里·伊万诺维奇 Маяцкий Дмитрий Иванович
14:30–15:00	杜肯·玛斯木汗 (哈萨克斯坦东方学研究所) Дукен Масимханулы (Институт Востоковедения имени Р.Б.Сулейменова при Министерстве образования и науки Республики Казахстан) 论哈萨克斯坦的汉学研究 Китаеведения в Казахстане	
15:00–15:30	谢梅纽克·玛丽亚·弗拉基米洛夫娜 (莫斯科大学) Семенюк Мария Владимировна (МГУ) 中俄经典与现当代文学作品互译出版项目: 2013-2021 Программа перевода и издания произведений классической и современной литературы России и Китая: 2013-2021 гг	
15:30–16:00	罗季奥诺娃·奥克萨纳·彼得罗夫娜 (圣彼得堡国立大学) Родионова Оксана Петровна (СПбГУ) 论中国儿童文学俄语译介的流变 Периодизация русскоязычных переводов китайской детской литературы	
16:00–16:30	科罗博娃·阿纳斯塔西娅·尼古拉耶夫娜 (俄罗斯科学院远东所) Коробова Анастасия Николаевна (Институт Дальнего Востока РАН) 迟子建在俄罗斯的翻译和研究 Переводы и изучение творчества Чи Цзыцзянь в России	
16:30–16:50	休息	



时间 Время	内容 (12月26日) Содержание (26декабря)	主持 Модератор
16:50–17:20	薛恩奎 (黑龙江大学) Сюе Энькуй (Хэйлунцзянский университет) 汉语外译的语言类型学特点 Особенности лингвистической типологии в переводе китайского языка	王琦 Вань Чи 罗斯季斯拉夫·别廖兹金 Ростислав Березкин
17:20–17:50	马亚茨基·德米特里·伊万诺维奇 (圣彼得堡国立大学) Маяцкий Дмитрий Иванович (СПбГУ) 论俄罗斯汉学家 列昂季耶夫斯基及其《罗西亚国史》的中译本 Русский китаевед Леонтьевский и его перевод на китайском языке «История государства Российского»	
17:50–18:20	王金玲 (长春大学) Ван Цзиньлин (Чанчуньский университет) 唐诗中的隐喻及其俄译研究 Метафора в древнекитайской поэзии эпохи Тан и ее перевод на русский язык	
18:20–18:50	布卡塔娅·阿纳斯塔西娅·米哈伊洛夫娜 (白俄罗斯国立大学) Букатая Анастасия Михайловна (Белорусский государственный университет) 白俄罗斯的中国诗翻译: 汉学家与诗人 Переводы китайской поэзии в Беларуси. Китаист VS поэт	
18:50–19:05	论坛闭幕式 Церемония закрытия 薛恩奎 (黑龙江大学俄语学院俄文编译室副主任) Сюе Энькуй (замдиректор отдела перевода Института русского языка Хэйлунцзянского университета)	
		关秀娟 (黑龙江大学 俄语学院副院长) Гуань Сюэцюань (замдиректор Института русского языка Хэйлунцзянского университета)